

ユーラシア諸言語の動態Ⅲ
—言語の多様性と類型と混成言語—

Dynamics in Eurasian Languages III
— Diversity, Typology and Mixed language —

Dynamics in Eurasian Languages III

— Diversity, Typology and Mixed language —

Contribution to the Studies of Eurasian Languages (CSEL) Series 21

ユーラシア諸言語の動態Ⅲ
—言語の多様性と類型と混成言語—

Dynamics in Eurasian Languages III
— Diversity, Typology and Mixed language —

Edited by

Setsu FUJISHIRO

Contribution to the Studies of Eurasian Languages (CSEL) Series 21

Dynamics in Eurasian Languages III

— Diversity, Typology and Mixed language —

Published by

Department of Humanities,
Kobe City College of Nursing



3-4 Gakuen-nishi-machi, Nishi-ku, Kobe City
651-2103 JAPAN

©2019 The authors of the articles

Printed in Japan by Kishimoto Printing Co. Ltd.

The publication of this volume is financially supported by the Japan Society for the Promotion of Science Program Grant-in-Aid for the Scientific Research (B): *Research on Eurasian languages with a focus on “mixed languages” – language contact and ecology-* [Project Number: 19H01257; Host organization: Kobe City College of Nursing; Head researcher: Setsu FUJISHIRO] and the Scientific Research (Challenging Exploratory Research): *Seeing off endangered languages and how the language is selected in deathbed by endangered people* [Project Number:17K18486; Host organization: Kobe City College of Nursing; Head researcher: Setsu FUJISHIRO]. This is the 21st volume of the CSEL Series, a publication by the Consortium of Studies of Eurasian Languages.

ISBN 978-4-903875-24-8

はしがき

本号、ユーラシア言語研究シリーズ第 21 巻は、2016-2018 年度の 3 ヶ年にわたり実施された日本学術振興会科学研究費による研究課題『「混成言語」から見なおすユーラシアの諸言語—言語接触と言語形成の類型を探る—』（課題番号 16H03417；研究代表者：藤代節；受入研究機関：神戸市看護大学）による成果並びに研究課題『「混成言語」を通してみるユーラシアの諸言語—言語接触と言語生態—』（課題番号 19H01257；研究代表者：藤代節；受入研究機関：神戸市看護大学）による研究の論考をとりまとめた冊子である。同上シリーズ第 20 巻『ユーラシア諸言語の多様性と動態—20 号記念号—（追悼庄垣内正弘先生）』（ユーラシア言語研究コンソーシアム、2018 年）に関連する論考を載せた上記科研プロジェクトの参加者等が研究をさらに進める形で発表するものである。

本冊子に掲載された研究論文 9 編は、ユーラシアの極東に位置する日本語の研究論文から、ユーラシア大陸最西部に位置するバスク語研究論文へユーラシアを横断して配置した。研究ノート 1 編は近年ロシアでその存在が取り上げられた未出版のヤクート語ロシア語辞書（1877 年）を扱う。このようにユーラシアの広い地域に分布する諸言語を扱い、現代語はもとより死語も含み、言語の諸相と過去の言語が被った変容あるいは消滅の諸相を各地域に見だし、「混成言語」をとおしてとらえた広義に言語生態に関わる研究論文集としてまとめた。なお、本書の掲載論文の査読には研究班外からは、以下の方々に協力を得た。ここにお名前を記して感謝の意を表したい。

呉人恵教授（富山大学）

児倉徳和准教授（東京外国語大学）

林範彦教授（神戸市外国語大学）

松岡雄太准教授（関西大学）

なお、本冊子の出版経費としては、上記科研費の他、学術振興会科研費挑戦的研究萌芽『言語の看取りと看取りの言語』（17K18486）の一部を充当している。本冊子に収められた論考の中には既に消滅の危機に瀕した言語を扱うものも含まれ、21 世紀を通して今後さらに進む「小言語」の危うい生態解明に資する研究も「混成言語」の視点に立って観察することでその動態をとらえられるのではないだろうか。

2019 年 12 月 31 日

編者

藤代 節

Preface

This is the 21st volume of the series Contribution for the Studies of the Eurasian Languages (CSEL) that includes ten studies composed of nine articles and one research note which have been conducted between April 2016 and March 2019 under the Grant-in-aid for Scientific Research of Japan Society for the Promotion of Science in the project titled *Research on Eurasian “mixed” languages with a focus on the typology of language contacts and formations* (Project Number: 16H03417) and the continuing project *Research on Eurasian languages with a focus on “mixed languages” – language contact and ecology* (Project Number: 19H01257) [Head researcher: Professor Setsu FUJISHIRO; Host organization: Kobe City College of Nursing]. Our projects have been making research on the languages in a broad range of Eurasia, and the present volume deals with not only “major languages”, but also “minor languages” such as dialects, endangered languages, and dead languages, with Japanese in the far east and Basque in the far west. Special focus is given on “mixed” languages from the typological point of view to inquire into the linguistic diversity.

We appreciate the reviewers of the papers in this volume, especially Professor Megumi KUREBITO (Toyama University), Associate Professor Norikazu KOGURA (Tokyo University of Foreign Studies), Professor Norihiko HAYASHI (Kobe City University of Foreign Studies), and Associate Professor Yuta MATSUOKA (Kansai University), for their useful and constructive feedback from outside our projects.

The publication of the present volume is also partially supported by another project of Scientific Research (Challenging Exploratory Research): *Seeing off endangered languages and how the language is selected in deathbed by endangered people* [Project Number: 17K18486]. This project also studies languages in the verge of death.

December 31st, 2019

Editor of the volume

Setsu FUJISHIRO

目次 Contents

はしがき	.....v
Preface	
日本語の授受文の表す恩恵授受性 —使役文の表しうる恩恵授受性との関係— 早津 恵美子 (東京外国語大学)	.....1
(The Benefactivity Expressed by Japanese Benefactives in Relation to Possible Benefactive Meanings Expressed by Causatives)	
HAYATSU Emiko (Tokyo University of Foreign Studies)	
富山市立図書館山田文庫所蔵「朝鮮口聞書」解題ならびに翻刻	.....21
岸田 文隆 (大阪大学)	
(A bibliographical introduction to Chosenkuchigikigaki in Yamada Collection, Toyama City Public Library, with transliterated text)	
KISHIDA Fumitaka (Osaka University)	
モンゴル諸語の「生まれる」を表す表現	.....49
角道 正佳 (大阪大学)	
(The Expression 'to be born' in Mongolic Languages)	
KAKUDO Masayoshi (Osaka University)	
漢語甘溝方言のテキスト -Zhu et al.(1997)所収データの改訂版-	
川澄 哲也 (松山大学)	.....75
(Text of the Gangou Dialect of Chinese: The revised version of the data collected in Zhu et al. (1997))	
KAWASUMI Tetsuya (Matsuyama University)	
北部ビルマ下位語群の言語ランスー語の借用語	.....97
澤田 英夫 (東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所)	
(On Borrowed Words in Lhangsu, an Undescribed Northern-Burmish Language)	
SAWADA Hideo (The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies)	

The peculiarity of the Kyrgyz word <i>art</i> ‘back’ among positional terms	.....125
OHSAKI Noriko (Kyoto University)	
(位置関係を表す語におけるキルギス語 <i>art</i> 「後」の特殊性)	
大崎 紀子 (京都大学)	
クトゥブ『ホスロウとシーリーン』第5章・第6章	.....133
菅原 睦 (東京外国語大学)	
(The fifth and sixth chapters of Qutb’s <i>Khusraw u Shirin</i>)	
SUGAHARA Mutsumi (Tokyo University of Foreign Studies)	
未来の出来事に言及する現代アルメニア語の動詞形式について.....	151
岸田 泰浩 (大阪大学)	
(On the conjugation forms in Modern Armenian that refer to future events)	
KISHIDA Yasuhiro (Osaka University)	
スペイン領バスク自治州の4自治体における高校生のバスク語の使用状況	
—社会的側面と文法的側面から—	.....177
吉田 浩美 (神戸市外国語大学)	
(How and where do high school students use Basque? — a case of the students in Gipuzkoa, Basque Autonomous Community —	
YOSHIDA Hiromi (Kobe City University of Foreign Studies)	
研究ノート：P. F. ポリャージン『ヤクート語ロシア語辞書』(1877年)より	
「序」(和訳)、「使用の手引き最重要事項」(原文テキストと和訳)	.....215
藤代 節 (神戸市看護大学)	
([Note] From the Yakut-Russian Dictionary compiled by P. F. Porjadin in 1877: “Preface” (Japanese translation) and “Guidance for users on some of the most important points” (text and Japanese translation))	
FUJISHIRO Setsu (Kobe City College of Nursing)	